

亚非论丛

Asian and
African Studies

(第一辑)

孙晓萌 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

亚非论丛

Asian and African Studies

(第一辑)

孙晓萌 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

·亚非论丛. 第1辑 / 孙晓萌主编. —北京: 社会科学
文献出版社, 2016. 1

ISBN 978-7-5097-8541-6

I. ①亚… II. ①孙… III. ①亚洲—研究—文集
②非洲—研究—文集 IV. ①D73-53 ②D74-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第315510号

亚非论丛(第一辑)

主 编 / 孙晓萌

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 高明秀

责任编辑 / 沈 艺 许玉燕

出 版 / 社会科学文献出版社·当代世界出版分社(010)59367004

地址: 北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编: 100029

网址: www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367090

读者服务中心(010)59367028

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本: 787mm×1092mm 1/16

印 张: 14.75 字 数: 224千字

版 次 / 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-8541-6

定 价 / 59.00元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

▲ 版权所有 翻印必究

《亚非论丛》编辑委员会

编委会主任 彭 龙

主 编 孙晓萌

编 委 (按姓氏拼音排序)

安春英	冯玉培	耿引曾	贺圣达	胡仕胜	华黎明
姜景奎	金京善	李安山	李金明	李丽秋	刘曙雄
陆蕴联	米 良	穆宏燕	邱苏伦	舒 展	孙晓萌
唐孟生	陶家俊	许利平	杨保筠	叶奕良	郁龙余
张西平	周维宏				

审 校 董友忱

目 录

语言文学研究

“一带一路”下培养复合性非通用语人才的思考

- 以亚非学院“亚非地区研究”学科建设为例 米 良 / 3
- 老挝谚语中动物大象隐喻分析..... 陆蕴联 邵文文 / 17
- 梵语诗学的世界传播..... 尹锡南 / 27
- 缅甸语补足语子句..... 常 青 / 43
- 《道德经》在泰国的翻译与传播 陈 利 / 60
- 表达义、预设义与蕴含义再考..... 汪 波 / 77
- 土耳其语方位词 alt 的认知语义分析 关 博 / 99
- 隋《李陁及妻安氏墓志》及《李吁墓志》释读..... 任筱可 / 114

历史社会研究

- 布隆迪政情、民风及习俗特色..... 冯志军 / 125
- 中国古代文化经典在老挝的翻译与传播..... 陆蕴联 / 137
- 荷兰殖民与斯里兰卡的社会经济变化..... 佟加蒙 / 149

中老谚语的文化内涵比较·····	陆蕴联	靳浩玥 / 157
20 世纪“缅甸的华文报刊和华文教育”·····	李 健	/ 169
中非人文交流的认识误区及对策·····	赵 磊	/ 178
论公元 14 世纪前高棉文化对老挝文化的影响 ·····	李小元	/ 190
论黑非洲传统文化·····	秦鹏举	/ 200
论普列姆昌德艺术创作的质朴美学·····	姚小翠	/ 210
恺加王朝初期波斯语游记文本中的欧洲形象·····	王 莹	/ 219

语言文学研究

“一带一路”下培养复合性非通用语人才的思考

——以亚非学院“亚非地区研究”学科建设为例*

米 良**

摘 要 2013年,我国国家主席习近平先后提出共建“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的倡议,逐步形成我国的“一带一路”战略,得到“一带一路”区域国家的积极回应,受到世界各国的欢迎,该战略也是我国对“大国责任”的回应和我国和平发展的证明和体现。一年多来,随着“丝路基金”“亚投行”等项目的实施,“一带一路”战略正稳步推进。这个战略将持续相当长一个时期,可能是数十年的时间,对我国的发展至关重要。新的形势,特别是国家“一带一路”战略的实施对高校人才培养的目标、模式提出了新的要求,其中,培养复合型人才就是一个十分重要的内容,它既直接关系到我们培养出来的人才能否满足国家战略的需要,又关系到我们培养出来的人才能否适应社会发展的需求,能否具有竞争力,能否具有发展空间等重要问题。本文将以北语大学亚非学院“亚非地区研究”二级学科建设为例,对“一带一路”战略下培养复合性非通用语人才所涉及的相关问题进行探讨。

关键词 一带一路 非通用语人才 培养 复合性

* 本文系作者在北京外国语大学“‘一带一路’非通用语人才培养研究会”上的主旨发言稿。

** 米良,北京外国语大学亚非学院教授、博士生导师。

一 非通用语人才的优势及其局限性分析

（一）非通用语人才的局限性

非通用语是指那些使用人群较少、使用地域狭小的国家或地区的语言。这些语言多达数百种，虽然每一种非通用语的使用人数不多，但使用非通用语的人数众多，并且涉及的国家众多、地域广阔。这些国家或地区通常经济落后、社会封闭，许多国家和地区尚未融入国际社会，有的甚至与国际社会格格不入。这样的特点给每一个学习非通用语的人从就业到人生价值的实现都带来了局限和挑战，也许他们一生都不得不得和世界上某一个落后的国家打交道，当国际关系的变化导致我们和这个国家的关系断绝或交往急剧减少的时候，他们还会面临失业的巨大风险。因此，许多人觉得选择这样的专业前途有限，风险极大。“嫌贫爱富”的普遍性观念是许多人不愿意选择非通用语专业的一个原因。在现实中，我的许多学习非通用语的同行就有因为国际关系的变化而改行，改行后长期不能适应工作、适应社会的。有一个例子，我国与周边某个国家在新中国成立以后的多年的时间里关系良好，根据国家的需要，许多人都去学习了这个国家的语言，毕业后大显身手，如鱼得水，炙手可热，前程似锦。可是有一天，我国与这个国家的关系突然破裂，这些人突然发现无事可干了，纷纷改行，有的人改行成功，但也有许多人郁郁不得志，而当我国与这个国家关系改善和好，这种语言再次成为香饽饽时，这些人早已青春不再，只能望洋兴叹。的确，上述问题都是客观存在的，我们不得不去面对。

（二）非通用语人才的优势

从哲学上来讲，任何事物都有其两面性，即有利的一面和不利的一面，并且有利与不利在一定条件下会相互转换。优势有时会变成劣势，而劣势有时也会变成优势。和通用语人才相比，非通用语人才的优势可

以用“物以稀为贵”“奇货可居”这样的俗话来形容。非通用语由于其使用人群有限、通行的地区有限而被冠以“非通用”的字眼，唯其如此则学习的人少，少则稀，稀则贵。这是很简单的道理。这也是非通用语的优势之所在。

（三）如何发挥优势，规避劣势

在分析了非通用语的优势与劣势之后，有一个问题就自然而然地被提出来，即如何发挥优势，规避劣势？孔子曰：“趋吉避凶者为大丈夫。”古人云，“明者远见于未萌，智者避危于无形”，“有备无患”，“狡兔三窟”，等等，中国古代智者为我们解决非通用语人才的局限性提供了智慧。培养非通用语复合型人才成为上述问题的解决之道。

二 非通用语人才复合性的内涵

（一）人才复合性

所谓人才的复合性，是指人才具有宽阔的专业知识和广泛的文化教养，具有多种能力和发展潜能，以及具有和谐发展的个性和创造性，俗称一专多能。复合型人才，也就是多功能人才，其特点是多才多艺，能够在很多领域大显身手，不仅在专业方面有突出的能力，还具备较高的相关技能。复合性包括知识复合、能力复合、思维复合等多方面。当今社会的重大特征是学科交叉，知识融合，技术集成。实际上复合型人才应该是在各个方面都有一定能力，且在某一个具体的方面能出类拔萃的人。很多专门型人才离开其熟知的领域便手足无措，甚至对其他领域的知识一无所知，这不仅限制了用人单位对其才能的挖掘，也阻碍了其自身的发展，同时也反映了我们的教学理念需要更新，教育模式需要改变，教学内容需要革新。

（二）非通用语人才复合性的含义和要求

非通用语人才的复合性与一般人才的复合性是特殊和一般、个性和共性的关系。其共性是，都要求一专多能、多才多艺。但非通用语人才的复合性也有其自身的个性或特点，主要是，非通用语的非通用性。“非通用”的特征对非通用语人才而言，意味着社会对其使用范围的有限性，从某种意义上讲，这是一个不利的因素，你只能在这个领域发挥作用，离开了这个领域，你就毫无用处。但也有其优势，即你干的活谁也干不了，无可替代。然而当今社会正处在迅速的变化之中，国家对人才的需求也不断变化，你掌握了某种非通用语，可能今天炙手可热，但明天可能就成为烫手的山芋。这是我们不愿意看到的，也是许多学生不愿意选择学习非通用语的原因。因此，非通用语人才培养的复合性就成为我们必须要花力气去研究的重要问题。

非通用语的复合性的含义，应当是既掌握、精通一门非通用语，同时又具备其他专业的知识、技能。当你所掌握的非通用语因为人才过剩或国际关系在某一时期的变化而不能发挥作用时，你还可以在另外一个专业上发挥作用。

这里的复合性并非两个专业知识简单的相加，如“数学+外语”等，而应当是具有内在逻辑性和关联性的，也就是说，非通用语人才的复合性应当是非通用语与另外一个或多个专业知识之间具有内在的密切的联系，这样的复合性才符合经济与效益的原则，因为人的精力是有限的，一个人同时去学习两个互不关联的专业，不可能达到应有的高度，也就失去了“专”，蜻蜓点水、撒胡椒面的学习方案同样不可取。所以，我们的非通用语学生在往复合性方向发展时必须考虑所要选择的另一门知识与自己所学的非通用语之间的关联性，这一点至关重要，这样可以做到触类旁通、事半功倍。

（三）非通用语人才复合性的理想状态

基于以上分析，我认为，我们培养出来的非通用语人才应当是既要

精通非通用语言，能够完成不同层次、各种类型的翻译工作，还要精通、熟悉对象国的政治、经济、历史、文化、对外关系，甚至对于对象国所处的地区的局势、对象国与世界上主要大国间的关系等属于地区研究领域的问题也要有深入研究。这样，我们培养出来的人才既能从事口语、文字翻译工作，又能从事外交、对外投资、贸易等工作，还能从事教学、研究工作。这是一个理想的状态，是我们追求的目标，如果达到了这样的目标，我们的学生就能在瞬息万变的社会中立于不败之地。

三 亚非学院在培养复合性非通用语人才上的努力与尝试

亚非学院多年以来，在亚非非通用语人才培养方面做出了很大的努力，成绩突出，尤其是在非通用语新语种的建设方面尤为突出，建设了一批新语种专业，为我国培养了一批新语种人才。随着形势的发展，国家对非通用语人才的培养目标和培养模式提出了新的要求，亚非学院不但需要保持传统，更需要与时俱进、继续改革、顺应潮流。现代高校的发展潮流是教学与科研并重，高校既担负着培养人才的重任，同时也承担着创新知识，为国家决策提供咨询，充当智库的角色。高校既是知识的传授者，也应当是知识的创造者，二者相辅相成，缺一不可，不可偏废。而多年以来我国外语院校形成的重教学轻研究的“传统”已广受诟病，需要改变。逐步从单纯的外语教学向集教学、研究、智库等综合性、复合性方向发展应成为我校的未来目标。

我校目前仅有一个一级学科，即便与国内其他外国语大学相比，也并不乐观。学科建设对我校今后一段时期的发展，显得十分迫切和重要。充分发挥我校现有的一级学科的作用，为建设新的一级学科打下基础，也许是我们应当考虑的一个重要问题。2014年下半年，亚非学院新班子成立以来，在这个方面做了新的尝试并取得进展。学院经过充分论证分析，考虑到学院长期以来的科研基础、人才队伍状况，结合国家发展战略、国家目前和今后的人才需求等情况，决定在我校一级学科“外国语

言文学”下自主设置“亚非地区研究”二级学科。该二级学科的设置获得学校支持，经上报国务院学位办公示，已获得通过。目前，该二级学科的建设正在进行当中。

（一）对“亚非地区研究”学科的内涵的思考

亚非地区研究（Area Studies on Asia and Africa）是以亚洲和非洲问题为研究对象的学科，是一门综合性、交叉性的新型学科。该学科主要运用政治学、国际关系学、经济学、法学、历史学、语言文学、国别研究等学科知识，研究亚洲、非洲的历史及现实问题，为我国制定相关对外政策提供理论依据、决策参考，为我国与亚洲国家、非洲国家开展政治、经济、文化、教育等领域的合作提供智力支持，为我国对外开放服务，同时丰富我国社会科学的内容。

虽然亚非地区研究学科以政治学、国际关系学、经济学、法学、历史学、语言文学、国别研究等学科的理论为基础，但因其研究对象、研究内容和研究方法的特殊性而具有独特的价值。亚非地区研究学科兼具理论研究和应用研究的复合性特点。既要从理论上发现、总结亚非国家和地区历史、政治、经济、法律、社会文化、语言文学、民族及其对外关系领域的本质特征和发展规律，也要运用这些规律，为我国与亚非国家发展关系提供理论支持和决策参考。

亚非地区研究学科兼顾历史性和现实性。作为一个具有综合性、交叉性的学科，该学科既着眼于对亚洲和非洲地区的历史、文化、民族、宗教、语言文学等人文学科的研究，使该学科的研究具有深度和广度，也着眼于对其当代政治、经济、法律、国际关系等社会科学的研究，使该学科的研究具有服务现实需要的现实性。以对亚非地区的历史性的人文学科的研究作为基础，对亚非地区现实性的社会科学研究则是关键，二者相辅相成，体现出该学科交叉性、复合性的特点，这也是该学科存在的另一个价值。

进入 21 世纪以来，我国的对外开放事业进入了一个崭新的阶段，发展同亚洲、非洲国家的友好合作关系对我国的对外开放事业具有战略意

义。习近平总书记在党的十八大报告中指出：“我们将加强同广大发展中国家的团结合作，共同维护发展中国家正当权益，支持扩大发展中国家在国际事务中的代表性和发言权，永远做发展中国家的可靠朋友和真诚伙伴。我们将积极参与多边事务，支持联合国、二十国集团、上海合作组织、金砖国家等发挥积极作用，推动国际秩序和国际体系朝着公正合理的方向发展。我们将扎实推进公共和人文外交，维护我国海外合法权益。”习近平总书记的上述讲话为我国今后的对外战略指明了方向。包括我国在内的亚洲共有 48 个国家，非洲有 53 个国家，发展中国家大多数地处亚洲和非洲。显然，加强同发展中国家的团结合作，重点在亚洲和非洲。

经过几十年的发展，亚洲正在崛起，世界权力重心正在向亚洲转移，我国的长期亚洲战略就是始终把亚洲放在对外政策的首要位置，努力维护有利于亚洲和平与发展的地区环境。在经济、文化领域，我国将着力实施扩大内需特别是消费需求的战略，为亚洲其他国家扩大对华出口提供重要机遇；着力实施“走出去”战略，更多投资亚洲国家，增加对亚洲发展中国家的经济援助；着力参与区域合作，提升本地区互联互通水平，推进同亚洲国家在旅游、文化、教育、青年等领域的交流合作，加深中国人民同亚洲各国人民的相互了解和友谊。

在当今世界格局中，非洲的地位日益重要。非洲是一支不可忽视的强大政治力量。非洲是近年来全球经济增长最快的地区之一，正在释放巨大发展潜能：非洲作为世界文明发祥地，拥有多样性文化和深远影响，是人类文明多彩的一极。50 年前，周恩来总理就将非洲看作中国外交“破高墙、走出去”的重要方向，并在访问非洲时提出了发展对非关系基本原则。50 年来，中国一直秉承平等相待、互利共赢的原则开展对非合作。习近平主席 2014 年访非时提出“真、实、亲、诚”的对非关系原则。李克强总理访问非洲时提出包容性增长和“461”合作框架，打造中非关系的“升级版”。中非关系是中国外交的基石，中非合作是推进中非休戚与共、共同发展、文明互鉴关系的重要动力。

总而言之，新中国成立以来我国与亚洲、非洲国家的友好合作交往的实践和巨大的合作潜力使亚非地区研究这个交叉学科有了丰富的内涵，而

亚非地区研究这个学科的建设又会反过来促进我国与亚非地区的友好合作交往。发展与亚非地区的友好合作关系，既有过去数十年的实践经验可以总结，也存在诸多理论、现实问题亟待解决，如亚非地区宗教、文化的冲突，民族种族矛盾，经济社会发展的不平衡性，政治制度的多元性，领土及海洋权利争端，亚非各国之间国际关系的错综复杂性，共同面对的气候变化、环境保护、疾病防控等问题。对这些问题的研究，直接影响到我国同亚非国家间的关系的发展，也必然成为亚非地区研究学科的内涵。

（二）对“亚非地区研究”学科理论的分析

“地区研究”（Area Studies）这门学科出现于第二次世界大战后。第二次世界大战的全面爆发与美国的广泛介入促使美国联邦政府、三大私人基金会（洛克菲勒基金会、卡内基金会和福特基金会）和众多学者意识到了了解外部地区的重要性，着手推动以非西方世界为考察目标、强调跨学科分析、明显带有工具取向的“地区研究”。随着“冷战”的爆发，在美苏对抗的大背景下，美国于1947年建立了举国一致的国家安全体制，国家安全战略空间迅速扩展至全球，为联邦政府提供地区专家和对外决策咨询成为许多地区研究计划新的使命。在美国联邦政府和私人基金会大量科研资金的催化下，地区研究一跃成为社会科学家族中的显学。^①“9·11”事件后，美国的地区研究，特别是中东研究引人注目，为了推进反恐大业，打赢阿富汗和伊拉克战争，联邦政府投入大笔资金推动以中东研究为主的地区研究，而为了确保地区研究计划，反映国家在本土安全、国际教育和国际事务方面的需求，2003年9月众议院决定建立国际高等教育顾问委员会。

我国长期以来并不关注对外国的研究，直到鸦片战争以后才开始逐步把目光投向外国。可以说，我国的地区研究特别是对亚非国家的系统研究是从新中国成立后开始的。新中国成立以来，在周恩来总理的关心

① 牛可：《美国“地区研究”的兴起》，《世界知识》2010年第9期。

下,我国在20世纪五六十年代就在全各地分别建立了地区研究机构,如根据周恩来总理的指示在云南建立了“西亚研究所”“东南亚研究所”等,它们为我国与第三世界的广大发展中国家发展友谊关系提供了智力支持,也为我国的地区研究学科的发展奠定了基础。

“地区研究”自第二次世界大战后从美国开始,历经近70年的发展,业已成为一门“显学”。美国加利福尼亚东亚语言文学系教授坦斯曼(Alan Tansman)指出:“地区研究是一种谋求通过一个跨学科的透镜来了解、分析和阐述外国文化的事业。”^①根据我国学者唐世平等人的观点,“地区研究”(Area Studies)是指“综合了历史、地理、文化、经济、政治、军事、外交等多个研究角度对其他国家或地区的研究”。结合上述国内外学者的观点,我们可以给“亚非地区研究”下一个定义,即“亚非地区研究”是综合历史学、地理学、语言文学、经济学、政治学、法学、国际关系等多个学科的理论学说对亚洲和非洲地区进行研究的学科。这个定义也为“亚非地区研究”这个学科的理论基础确定了范围和内容,也就是说,亚非地区研究学科的理论基础是历史学、地理学、语言文学、经济学、政治学、法学、国际关系等多个学科的理论学说的综合。这种综合并非简单的堆砌或叠加,而是有机的结合。^②

总体上,亚非地区研究的理论基础,主要由三个部分组成。一是亚非地区研究在基础理论方面涉及的跨学科理论,包括政治学、国际关系学、经济学、管理学、历史学、社会学、法学、文艺学等学科的理论;二是地区研究作为一门注重田野调查和实证研究的学科,需要专门的理论知识,如发展学、人类学、民俗学、语言学、跨文化研究、国际传播等理论;三是与西方相对的东方视角下的、有中国特色的亚非地区研究理论体系和知识。

① David L. Szanton, “The Origin, Nature, and Challenges of Area Studies,” in *University of California International and Area Studies Digital Collection*, 2003, <http://repositories.cdlib.org/uciaspubs/ediedvolumes/3/1>.

② 唐世平、张洁、曹筱阳:《中国的地区研究:成就、差距和期待》,《世界经济与政治》2005年第11期。